

EL CONJURO LDS 6 EN DOS PAPIROS DEL TERCER PERIODO INTERMEDIO (pCairo JE 26230 y pBM EA 10554)

EMILIO SEBASTIÁN BOSIO
emilio.bosio@uba.ar

RESUMEN:

Este trabajo presenta la transcripción jeroglífica, la transliteración y una nueva traducción del conjuro sexto del *Libro de Salida al Día* (LdSD 6), también conocido como fórmula de los *shauabtis* o *ushebtis*, en dos papiros hieráticos tebanos de la dinastía XXI procedentes de un mismo yacimiento arqueológico. Se trata del papiro Cairo JE 26230, perteneciente a Nesijonsu, esposa de Pinedjem II, y del papiro Londres BM EA 10554, el cual tiene como beneficiaria a su hija Nesitanebisheru. Además, presenta un comentario paleográfico comparado, con el objetivo de señalar los cambios y permanencias respecto a fases previas y posteriores de la escritura hierática, y los problemas de datación fruto de escrituras más arcaizantes o modernas.

PALABRAS CLAVE:

Tercer Periodo Intermedio; necrópolis tebana; Libro de los muertos; paleografía hierática.

ABSTRACT:

This paper presents a hieroglyphic transcription, transliteration and new translation of Spell 6 of *Going forth by Day* (BD 6), also known as the *shabti* or *ushebti* formula, in two Theban hieratic papyri dated in the XXIth Dynasty and found in the same archaeological spot. These are papyrus Cairo JE 26230, belonging to Nesikhonsu, wife of Pinedjem II, and papyrus London BM EA 10554, whose beneficiary is their daughter Nesitanebisheru. Moreover, the paper presents a comparative paleographic commentary of a selection of signs, with the goal of pointing out changes and continuities with respect to previous and subsequent phases of the Hieratic script, and datation problems product of archaizing or modern writings.

KEY WORDS:

Third Intermediate Period; Theban necropolis; Book of the Dead; hieratic paleography.

Los dos papiros que se estudian a continuación pertenecieron a dos miembros femeninos de la dinastía de los sumos sacerdotes de Amón en Tebas que gobernaron el Alto Egipto contemporáneo a la dinastía XXI: Nesijonsu y Nesitanebisheru¹. Ambos documentos fueron hallados junto a los ataúdes y las momias de las beneficiarias, más otros objetos pertenecientes al ajuar funerario, en el complejo DB 320 / TT320, una *cachette* utilizada por la familia de sumos sacerdotes tebanos, y famoso por albergar también las momias reales del Reino Nuevo trasladadas allí desde el Valle de los Reyes².

El papiro Cairo JE 26230³ perteneció a Nesijonsu, esposa de Pinedyem II. Fue publicado por Édouard Naville en 1912 junto con el papiro de Maatkara, su tía abuela y sacerdotisa de Amón⁴. Ambos papiros presentan selecciones de los conjuros de Salida al Día, con la diferencia de que el de Maatkara está escrito en jeroglíficos cursivos y el de Nesijonsu en hierático. El mismo año en que Naville publicaba los papiros de Maatkara y Nesijonsu, Wallis Budge publicaba el papiro de la hija de esta última, Nesitanebisheru⁵. A pesar de proceder del mismo enterramiento, este papiro fue adquirido por el Museo Británico de Londres, donde recibió el número de inventario BM EA 10554, si bien es mejor conocido como papiro Greenfield⁶. En la actualidad, las publicaciones de Naville y Wallis Budge son de acceso público y se cuenta también con fotos del papiro Greenfield a color y con un mayor grado de detalle en el sitio oficial del Museo Británico⁷. Recientemente, el papiro volvió a ser publicado, con fotografías a color, transcripción jeroglífica, transliteración y comentario paleográfico⁸.

Adicionalmente, el presente trabajo toma en cuenta la transcripción del conjuro LdSD 6 del papiro de Pinedyem II (pCampbell = pBM EA 10793) realizada por Imraut Munro⁹, de la que señalaremos oportunamente algunos puntos divergentes. Al igual que los papiros anteriores, este también perteneció a un miembro de la misma familia y fue hallado en el mismo enterramiento. Pinedyem II, sumo sacerdote de Amón en Tebas, fue tío y esposo de Nesijonsu y padre de Nesitanebisheru¹⁰.

DESCRIPCIÓN DEL CORPUS Y DEL TEXTO

Los dos papiros fueron compuestos hacia el siglo X a.C., época en la que los papiros del LdSD pasaron progresivamente a ser escritos en hierático, abandonando los jeroglíficos cursivos, salvo para viñetas¹¹. El papiro de Nesijonsu es ligeramente más

¹ KITCHEN (1973: 65-66)

² BICKERSTAFFE (2006: 9-15)

³ TM 134444. <https://totenbuch.awk.nrw.de/objekt/tm134444>. Acceso en 26 de agosto de 2024.

⁴ NAVILLE (1912)

⁵ WALLIS BUDGE (1912)

⁶ TM 134519 <https://totenbuch.awk.nrw.de/objekt/tm134519>. Acceso en 26 de agosto de 2024.

⁷ https://www.britishmuseum.org/collection/object/Y_EA10554-1. Acceso en 26 de agosto de 2024.

⁸ LENZO (2023b)

⁹ MUNRO (1996)

¹⁰ LENZO (2023b, 12)

¹¹ LENZO (2023a: 303)

antiguo que el de Nesitanebisheru, dado que la propietaria del primero fue madre de la del segundo y fue enterrada antes¹².

A pesar de que estos papiros pertenecen a miembros de una misma familia aristocrática y sacerdotal, siguieron diferentes ordenamientos en sus ilustraciones y secuencia de conjuros. El papiro de Nesijonsu dispone las viñetas en espacios reservados dentro de cada párrafo mientras que el de Nesitanebisheru las ubica en una banda horizontal en la parte superior separada del texto de los conjuros, un diseño novedoso para la dinastía XXI que anticipa el de períodos posteriores¹³. En la clasificación de papiros del *Libro de la Salida al Día* de Niwiński, el papiro de Nesijonsu pertenece al tipo BD.II.2 y el papiro de Nesitanebisheru, por la característica señalada, a un tipo especial, BD.III.1, que no cuenta con otro ejemplar. El papiro de Pinedyem II es clasificado por el autor en un tipo distinto, BD.I.2, que no presenta viñetas intercaladas entre o dispuestas encima de los conjuros, sino solamente una escena inicial¹⁴. Los conjuros de ambos papiros varían en cantidad y orden. El papiro de Nesijonsu es bastante más corto en extensión y cantidad de conjuros. En la clasificación propuesta por Lenzo según el ordenamiento de conjuros, el papiro de Nesijonsu se inserta en la tradición de los papiros de Gatseshen y Panesettawi, mientras que el papiro de Nesitanebisheru forma parte de la tradición del papiro de su propio padre, Pinedyem II¹⁵. En los dos papiros objeto de análisis comparativo, el conjuro LdSD 6 es antecedido por LdSD 2 y 4, entre otros, mientras que los conjuros LdSD 5 y 105 lo suceden. Si bien el papiro de Nesitanebisheru presenta características más modernas que los de Nesijonsu y Pinedyem II en cuanto al arreglo de viñetas y la secuencia de conjuros, el análisis paleográfico a continuación sugiere que el primero sigue una tendencia más arcaizante.

El conjuro LdSD 6 es uno de los mejor documentados en toda la colección. Además de ser muy frecuente en papiros, también es incorporado a las estatuillas *shauabti*, por ejemplo, en las propias estatuillas funerarias de Nesijonsu y Nesitanebisheru¹⁶. Tomado aisladamente, el conjuro también fue objeto de un análisis taxonómico que ordenó sus variedades. Schneider clasifica la variante del conjuro LdSD 6 en los papiros de Nesijonsu y Nesitanebisheru como VIb y proporciona una traducción y un análisis de la composición de la fórmula¹⁷. La versión del papiro de Pinedyem II también forma parte de esta variante, y su texto es prácticamente idéntico al de Nesijonsu.

¹² LENZO (2023b: 24)

¹³ LENZO (2023a: 306)

¹⁴ NIWIŃSKY (1989)

¹⁵ LENZO (2019: 244-47)

¹⁶ WALLIS BUDGE (1912, xii); MMA O.C.845. <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/553541>. Acceso en 26 de agosto de 2024.

¹⁷ SCHNEIDER (1977: 114-16)

METODOLOGÍA

Las dos versiones del conjuro LdSD 6 pasan por varias etapas de estudio. En primer término, son transcritos a jeroglíficos siguiendo la tipografía normalizada presente en los software de edición de jeroglíficos y se dedica un comentario con respecto a las peculiaridades grafémicas de algunas palabras. En segundo lugar, se procede a una transliteración y una traducción en paralelo, organizada por criterios sintácticos de formación de oraciones y subordinación de sintagmas, y comentada con base en las gramáticas de egipcio medio, los tratados de fonética egipcia y los distintos diccionarios, generales y especializados. En tercer y último término, se analiza la paleografía de ambos documentos en perspectiva comparada.

La caracterización de la escritura hierática de los dos papiros sigue la clasificación propuesta por Verhoeven como «escritura uncial del hierático tardío»¹⁸. Este tipo presenta escasas ligaduras y, como es normal a partir de la segunda mitad del Reino Medio, se dispone en líneas que discurren de derecha a izquierda que, a su vez, se agrupan en párrafos con el mismo sentido de lectura. El papiro de Nesijonsu incorpora ocasionalmente signos jeroglíficos¹⁹, aunque ninguno en el conjuro LdSD 6.

La principal obra de referencia del hierático, los cuatro volúmenes publicados por Georg Möller en las primeras décadas del siglo XX, se basa en la caligrafía uncial y es especialmente útil en este trabajo a la hora de establecer comparaciones. Para la dinastía XXI, este autor se basa principalmente en un papiro anterior de conjuros del *Libro de la Salida al Día*, el papiro B de Nedyemet (pBM EA 10490), tatarabuela de Nesijonsu y Nesitanebisheru, y utiliza documentos complementarios, entre ellos otros textos funerarios de Nesijonsu procedentes del mismo sitio de enterramiento²⁰. El tomo cuarto, no obstante, complementa el período de la dinastía XXI con signos del propio papiro de Nesitanebisheru junto con el de Gatseshen²¹.

La paleografía de Ursula Verhoeven también se centra en la caligrafía uncial, dando una mayor atención que Möller a los papiros de Salida al Día. Su trabajo parte de la dinastía XXI, para la cual toma como principal referencia el papiro de Nesitanebisheru, que Möller no toma, mientras que los papiros B de Nedyemet y el papiro funerario de Nesijonsu, anteriormente considerados por Möller, son usados como complementarios. Lenzo señala que el papiro de Nesitanebisheru es de fin de la dinastía XXI²², mientras que Verhoeven admite que puede también ser considerado como de inicios de la dinastía XXII²³. Este dato es relevante para la discusión que sigue acerca de los rasgos más arcaizantes de la paleografía del papiro de Nesitanebisheru en comparación con el de Nesijonsu.

¹⁸ VERHOEVEN (2015: 47-48)

¹⁹ NAVILLE (1912: 23)

²⁰ MÖLLER (1965: 15)

²¹ MÖLLER (1965)

²² LENZO (2023b: 24).

²³ VERHOEVEN (2015: 63-66)

LdSD 6 en el papiro de Nesijonsu

Transcripción



Figura 1. LdSD 6 en el papiro de Nesijonsu (NAVILLE 1912: lám. 25, líneas 3 a 9).



Figura 2. LdSD 6 en el papiro de Nesijonsu. Transcripción jeroglífica del autor.

Comentarios grafémicos de la transcripción

A pesar de que se trata de un texto escrito en «egipcio de tradición» basado en las convenciones gramaticales del egipcio medio²⁴, ejemplifica una característica corriente de la escritura a partir del Reino Nuevo: la profusión de signos redundantes como las hogazas de pan (X1)²⁵, los bucles (Z7), los dos trazos (Z4) y los rollos de papiro

²⁴ VERNUS (2016)

²⁵ Los signos jeroglíficos son referidos a lo largo del trabajo a través de su clasificación en la lista de signos de la gramática de GARDINER (2001[1957]: 438-548), contando también con el primer suplemento a su catálogo (1929: 95); y el sistema de numeración previamente presentado por MÖLLER (1909-65), que se identifican en este trabajo con la abreviatura «Mö» a modo de prefijo.

(Y1)²⁶. Sin embargo, estos signos no están usados de manera consistente. Así pues, la partícula proclítica $m=k$ está escrita en la línea 6 y en la línea 7 alternativamente con y sin estos signos de relleno.

El texto modifica los determinativos en algunas partes del conjuro para referir a una mujer con el signo B1 en vez de a un hombre con el signo A1, por ejemplo, en $r=j$ «con respecto a mí» de la línea 4 y en $m=k$ wj de la línea 7. Sin embargo, mantiene la expresión «como un hombre» ($m s$), en vez de optar por su equivalente femenino ($*m s.t$). Si quien copia el conjuro tiene en mente su recitación, entiende que los pronombres de primera persona son invariables en género en cuanto a su pronunciación, de modo que puede incorporar los determinativos de mujer, pero si escribiera el femenino $s.t$ en vez de s , podría estar alterando la dicción exacta del conjuro, además de su sentido. Esto puede servir como una pista para descartar que con la caída de la /t/ final en neoegipcio²⁷, los escribas habrían dejado de tener en cuenta el valor del signo en la escritura y de las palabras que contribuye a formar. En línea con la definición del principal diccionario de referencia²⁸ y las tablas de Möller y Verhoeven, consideramos el signo Z12²⁹ como diacrítico para identificar el signo del varón inclinado y golpeando con una mano (A25 / Mō16), a diferencia del criterio de Lenzo, que transcribe A24-Z12, más fielmente a lo que muestra el papiro³⁰.

Transliteración y traducción

[3] r n $rdi.t$ iry $š3w3bty$ $k3.t$ m $hr.t-ntr$

Conjuro para hacer que un shauabti cumpla labores en la necrópolis.

dd -^[4] mdw in $wsir$ $ni-si-hnsw$ ³¹ $m3^c$ hrw

Recitación por la Osiris Nesijonsu³², justificada

i $š3w3$ ^[5] bty ipn ³³

«Oh, vosotros, shauabti:

ir $ip=tw$ $wsir$ $wr.t$ hni ³⁴ $n(y)$ ^[6] imn $ni-si-hnsw$ $m3^c$ hrw

Si es asignada la Osiris, la grande del harén de Amón, Nesijonsu, justificada

$r=i$

con respecto a mí

r $ir.y(t)$ $k3.t$ $nb.t$ ^[7] $ir.y$ im m $hr.t-ntr$

para cumplir cualquier labor que se realiza allí en la necrópolis

²⁶ JUNGE (2005: 33)

²⁷ JUNGE (2005: 35)

²⁸ *Wb.* III, 46.

²⁹ GARDINER (1929: 95)

³⁰ LENZO (2023b: hoja 17)

³¹ Signo por signo, el nombre sería transliterable $n(i)-si-sw-hnsw$. NAVILLE (1912: 22) nota la diferencia entre esta escritura y la que aparece en jeroglíficos cursivos y otros documentos, que prescinden de la secuencia sw , con seguridad un complemento fonético adicional.

³² *RPN* I, 178, 20. El significado del nombre es «La que pertenece a Jonsu» con una construcción adjetiva que denota posesión o pertenencia (*GEG* §114.2).

³³ El demostrativo plural ipn es un arcaísmo (*GEG* §110). En este conjuro su valor semántico es de vocativo (*GEG* §112).

³⁴ En egipcio medio la palabra se translitera hnr (FCD 193). La secuencia de signos de este ejemplar ilustra el fenómeno de caída de la consonante /r/ en posición postónica. PEUST (1999: 152).

ist h̄w sdb³⁵ [8]im
m s r hr.(t)yw=f³⁶
m=k sw k3=tn
ip.tw tn r nw nb ir(.w) im
r swrd³⁹ sh̄.(w)t
^[9]*r smhy(.t) wdb. {t}w*
r hnw(.t) šc.t n imn.t n i3b.t
m=k wi k3=tn

cuando un obstáculo sea implantado allí
 como a un hombre con respecto a sus
 obligaciones,
 ‘Mírala³⁷ – diréis vosotros.
 Vosotros seréis asignados con respecto a
 cada turno³⁸ que se cumpla allí
 para cultivar⁴⁰ los campos
 para regar las tierras arables
 y para transportar arena del oeste o del este⁴¹.
 ‘Mírame’ – diréis».

LdSD 6 en el papiro de Nesitanebisheru

Transcripción

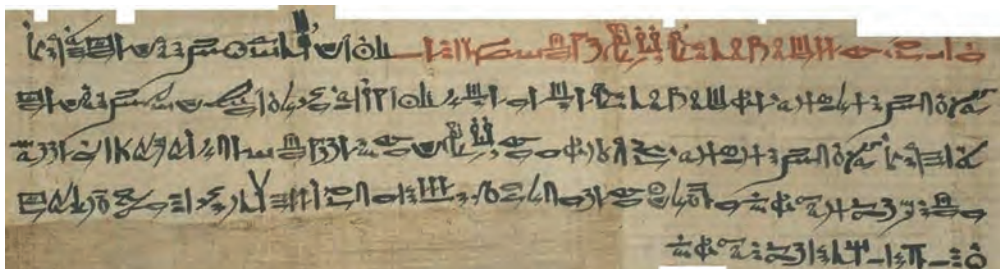


Figura 3. LdSD 6 en el papiro de Nesitanebisheru (pBM EA 10554, sección 17)
 © The Trustees of the British Museum

³⁵ *sdb* está escrito sin signos unilíteros (*Wb.* IV, 381). El signo del poste (O30 / U12b) expresa el valor fonémico de la palabra.

³⁶ Dado que el texto a veces presenta el signo X1 al final de palabras femeninas, se incluyen entre paréntesis las palabras que en egipcio medio llevan la terminación de femenino.

³⁷ El pronombre dependiente en la oración *m=k sw k3=tn* de la sexta línea no necesariamente debe tomarse como masculino sino como neutro por el efecto de caída de la /t/ final, que produce en la escritura la convergencia del pronombre femenino hacia la forma masculina *st > sw*. JUNGE (2005: 77).

³⁸ *r nw* es «en el tiempo adecuado» (FCD 147), lo que equivale al concepto de *turno* en español.

³⁹ La metátesis *swrd > swrd* es resultado de la alteración de la estructura silábica por adición del prefijo causativo *s-* al verbo *rwd*. PEUST (1999: 193).

⁴⁰ Tomando *swrd* como causativo de *rwd*, esto es, «fortalecer» o «hacer próspero» (FCD, 236) y siguiendo la definición de «cultivar» como «Dar a la tierra y a las plantas las labores necesarias para que fructifiquen.» REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.ª ed., [versión 23.7 en línea]. <<https://dle.rae.es>> Acceso el 20 de Septiembre de 2024.

⁴¹ Algunas versiones del conjuro muestran «la expresión del oeste hacia el este», con la preposición de destino *r*. La preposición *n* sirve para indicar también destino, además de beneficiario, cuando la meta es una persona (GEG §164.1). Podría tratarse de que el sustantivo «este» esté personificado, o como seguimos acá, que el conjuro fue reinterpretado en algún momento.

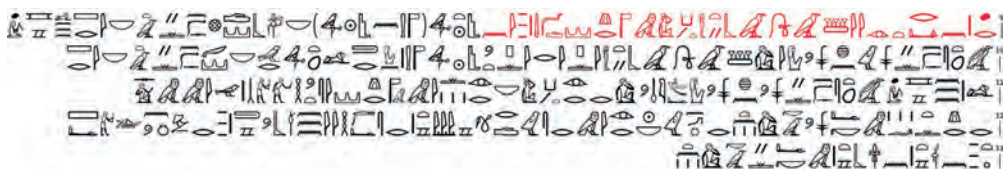


Figura 4. LdSD 6 en el papiro de Nesitanebisheru. Transcripción jeroglífica del autor.

Comentarios grafémicos de la transcripción

El nombre de la beneficiaria del papiro está escrito en jeroglíficos cursivos en otros puntos del papiro con dos trazos diagonales y el rollo de papiro (Z4-Y1) entre *ns* y *t³*⁴², pero en el texto hierático no se dibujan los dos trazos diagonales, sino una variante con ligadura que Möller identifica en la nota 2 de su signo Mō538 (Y1)⁴³. En la primera línea del conjuro la repetición en corto espacio del nombre de Osiris provocó un error por *homoteleuton* por parte del copista que resultó en la omisión de parte del título de sacerdotisa de la beneficiaria, el cual se puede reconstruir por comparación con otros puntos del manuscrito⁴⁴.

El topónimo *Abidos* que acompaña el título incompleto de la beneficiaria está escrito con un signo atípico, el fetiche de Abidos (R17 / Mō542), en vez del signo del cincel (U23) o del estandarte del oeste (R15) que representan más típicamente el fonema *ʒb*⁴⁵. El valor convencional del fetiche de Abidos es nombrar el nomo al que pertenecía aquella ciudad, *t³-w^r*⁴⁶. Su uso para escribir el nombre de la ciudad está atestiguado en otras fuentes⁴⁷ y se explica por sinécdoque, pues representa la parte (la ciudad) a través del todo (el nomo). La forma específica del signo en el papiro de Nesitanebisheru cuenta con una cobra que se asoma por un costado del estandarte. La paleografía de Möller reconoce el signo y en su tomo complementario identifica una forma en el papiro de Nesitanebisheru⁴⁸, pero esta identificación no fue retomada por la paleografía de Verhoeven ni se encuentra aún en la base de datos *AKU*⁴⁹.

En distintos tramos del conjuro, y del manuscrito en su conjunto, los signos hieráticos están intercalados por trazos independientes semejantes a puntos. Se presentan en la parte superior de las líneas, sobre otros signos, por ejemplo, sobre el signo varón sentado con un flagelo (A52) o al inicio del conjuro, sobre el signo de la boca. Naville

⁴² Por ejemplo, LENZO (2023b: hoja 17)

⁴³ MÖLLER (1927: 48)

⁴⁴ WALLIS BUDGE (1912: lám. 23, línea 2)

⁴⁵ El valor bilítero de R15 es a su vez un desplazamiento del valor típico de R15, tríltero *ʒb*. GARDINER (2001: 502).

⁴⁶ Gardiner no recoge este valor inusual, pero Kurth anota el valor de palabra *Abidos* para este signo (15.50) en su propia lista de época grecorromana. KURTH (2007:367).

⁴⁷ *Wb.* I, 9, 1; *GDG*, I, 4.

⁴⁸ MÖLLER (1965: 14)

⁴⁹ <https://aku-pal.uni-mainz.de/graphemes#id=540&mdc=R18>. Acceso el 26 de Agosto de 2024.

sostiene que no revisten ningún significado⁵⁰. Por su parte, Imraut Munro los transcribe a jeroglíficos como pequeños círculos en su edición del papiro de Pinedyem II⁵¹.

El papiro de Nesijonsu muestra el demostrativo plural *ipn* escrito con la secuencia de signos M17-Q3-Y1-N35, igual que en el papiro de Pinedyem II⁵². En el papiro de Nesitanebisheru falta el signo final, la línea de agua. Podría tratarse de un olvido del copista, pero paralelamente a *ipn* existe otro demostrativo plural antiguo: *ipw*⁵³, posiblemente lo que el escriba por arcaísmo prefirió escribir.

En la cuarta línea, debajo del signo de los brazos manos remando (D33 / Mö112), pero desplazada un poco la derecha, aparece una línea horizontal. La paleografía de Möller toma esta línea como parte de la escritura del signo. Sin embargo, el signo hierático del remo inclinado (P10 / Mö382) no extiende un trazo horizontal largo sino uno diagonal corto. Asimismo, sus atestiguaciones de D33 muestran el trazo horizontal separado del remo y con la floritura propia de la forma hierática de la línea de agua. Por otra parte, el papiro de Nesijonsu muestra este trazo diagonal corto y un trazo horizontal más largo que claramente representa el signo de la línea del agua y se cumple la función de complemento fonémico. La comparación de los papiros y de los signos en la paleografía permite proponer que en el papiro de Nesitanebisheru la línea horizontal no forma parte del signo D33, sino que es el complemento fonémico⁵⁴ de la línea de agua desplazado a la derecha. Cabe por ende realizar una sugerencia de corrección en la paleografía de Möller y en transcripciones como la Munro⁵⁵.

Por último, la traducción de Schneider identifica en la oración final un pronombre dependiente con determinativo femenino, pero no es lo que se presenta en el papiro⁵⁶.

Transliteración y traducción

[1] *r n rdi.t iry š3w3bty k3.t m hr(.t)-ntr*

Conjuro para hacer que un shauabti cumpla labores en la necrópolis.

*dd-mdw in wsir [hm(.t)-ntr n(.t) wsjr] nb
3bd(w)*

Recitación por la Osiris [sacerdotisa de Osiris,] señor de Abidos

n(i)-si-t3-nb(.t)-išrw

Nesitanebisheru⁵⁷,

⁵⁰ NAVILLE (1912: 23)

⁵¹ En el presente trabajo han sido transcritos con el signo Ff100 del programa JSesh.

⁵² MUNRO (1996: 29)

⁵³ *Wb.* I, 69.

⁵⁴ Preferimos «complemento fonémico» en vez de «fonético», la denominación estándar en egiptología, de acuerdo con la distinción entre fonología y fonética. QUILLIS (1997: 8-10). Los fonemas son las unidades sonoras reconocibles en cada lengua. Los fonos son la realización de los fonemas en el habla efectiva. CRYSTAL (2008: 361). Sostener esta distinción es especialmente relevante en una lengua muerta como el egipcio en todas sus fases, donde se tiene acceso a las representaciones escritas de los fonemas, pero no a los fonos.

⁵⁵ MUNRO (1996: lám. 18, línea 19). Véase tabla 2.

⁵⁶ SCHNEIDER (1977: 116). Compárese *m=k* en la línea 5 con la misma palabra en la versión de Pinedyem II, un beneficiario varón. MUNRO (1996: lám. 18, línea 18).

⁵⁷ «La que pertenece a la señora del Isheru», un nombre teóforo que, como el de su madre, evoca a una divinidad de la tríada tebana, en este caso la diosa Mut (*RPNI*, 179, 15).

[2] *mwt=s ni-si-hnsw*⁵⁸
i š3w3bty ip(w)
ir ip= tw wsir hm(.t)-ntr n(.t) ph{r}.t
wr(.t)⁶⁰ nb(.t) st⁶²
n(i)-si-t3-nb(.t)-išrw
 [3] *mwt=s ni-si-hnsw m3c hrw*⁶²
r ir(.t) k3.t nb(.t) irr:w(t) im m hr(.t)-
ntr
ist⁶³ hw sdb im
m s [4]r hr.t(i)w=f
m=k sw k3=tn
r nw nb ir(.w) im
r swrd sh.(w)t
r smhy(.t) wdb.w
r hnw(.t) šc.t [5]n imn.t n i3b.t
m=k (wi) k3=tn

cuya madre es Nesijonsu⁵⁹:
 «Oh, vosotros, shauabti:
 Si se asigna a la Osiris, sacerdotisa de Pajet
 la grande, señora de Speos Artemidos,
 Nesitanebisheru,
 cuya madre es Nesijonsu, justificada,
 para cumplir cualquier labor que se realiza
 allí en la necrópolis
 cuando un obstáculo sea implantado allí
 como a un hombre con respecto a sus
 obligaciones.
 ‘Mírala’ – diréis vosotros,
 con respecto a cada turno que se cumpla allí
 para cultivar los campos
 para regar las tierras arables
 y para transportar arena del oeste o del este.
 ‘Míra(me)’ – diréis vosotros’.

La versión de este papiro es ligeramente más corta que la del conjuro en el papiro de su madre. Le faltan algunas secciones, como *r=j*, «con respecto a mí» en la apódosis de la oración condicional y el comienzo de la oración *ip.tw tn* antes de la frase «con respecto a cada turno». También está omitido el pronombre dependiente de primera persona en la oración final.

⁵⁸ En egipcio medio convencional es esperable signo de un ganso o de un huevo para armar la aposición «hijo/a de...». Sin embargo, de manera consistente el papiro de Nesitanebisheru escribe el buitre, el huevo con un apóstrofo encima y el unilitero de la ropa tendida (G14-H8-S29) para introducir su filiación materna. El huevo detrás del buitre es un determinativo de la palabra «madre» desde el Reino Nuevo (Wb. II, 54).

⁵⁹ Esta oración nominal es una subordinada relativa virtual (GEG §196)

⁶⁰ LGG III, 28. El nombre de la diosa Pajet se translitera en egipcio medio como *p3ht*. El valor fonémico *phr* del signo F46 en Egipcio Medio se torna *ph* por caída de la /r/ en posición postónica (cf. nota 34) y la confluencia parcial de *h* y *h* durante la fase II documentada en algunas palabras y en sistemas de escritura contemporáneos. Véase PEUST (1999: 117) El signo de la boca (D21), aunque descartable en pronunciación, es escrito para desambiguar el valor de F46, capaz de expresar diversas secuencias fonémicas.

⁶¹ GDG, V, 91.

⁶² Esta es la única instancia en el conjuro donde aparece el epíteto mortuorio más típico. WALLIS BUDGE (1912: xxiv)..

⁶³ SCHNEIDER (1977: 115) identifica el comienzo de una oración principal («now indeed»), pero preferimos considerarla una subordinada. Ambas interpretaciones son plausibles (GEG §231)..

ANÁLISIS PALEOGRÁFICO COMPARATIVO

La periodización de los dos papiros está respaldada en los conocimientos históricos, biográficos y genealógicos de la familia de los sumos sacerdotes de Tebas durante el Tercer Período Intermedio, de modo que el análisis paleográfico no es necesario para establecer una datación. No obstante, esa circunstancia puede ser aprovechada para poner a prueba la periodización que proponen Möller y Verhoeven para el hierático uncial o literario a través de su selección de textos, comparando los dos papiros entre sí y con los índices paleográficos.

Los signos objeto de comparación fueron ordenados en tres categorías *ad hoc*. En primer lugar, se distinguen los signos que tienen una forma regular por amplios períodos de tiempo y que no bastan por sí mismos para sugerir una datación. En segundo lugar, se agrupan signos que tienen mayor variación y que en los dos papiros estudiados se ajustan con relativa precisión a la periodización que sugiere Möller en la columna reservada a la dinastía XXI a través de otros documentos. En tercer lugar, se reserva una atención especial a un grupo de signos que tiene acentuadas diferencias con las muestras datadas en el fin del Reino Nuevo y del Tercer Período Intermedio presentadas por Möller y Verhoeven.

SIGNOS CON UNA PERIODIZACIÓN AMPLIA

Los determinativos comunes para varón y mujer (A1 y B1) aparecen escritos según las formas del neohierático y del hierático tardío que se tornan comunes en las dinastías XIX y XX y que lo siguen siendo hasta la XXVI.

Los signos del varón con una cesta en la cabeza (A9), el garrote (U36), los brazos con el remo (D33) y el canal (N36), guardan correspondencia con las formas del hierático medio tardío a partir de la dinastía XVIII, algunas de las cuales se extienden hasta la dinastía XXII o la XVI o la época ptolemaica.

Los signos del junco (M17), la mano (D46), el bastón (S43), la mano de mortero (U33) y la cuerda de arquería (T12) son otros signos que presentan escasa variación diacrónica en la caligrafía uncial según los índices paleográficos de Möller y Verhoeven, y a cuyas formas se ajustan los ejemplares que presentan los dos papiros en el LdSD 6.

SIGNOS QUE CORRESPONDEN DE MANERA PRECISA A LA PERIODIZACIÓN CONVENCIONAL

Los signos que fueron incluidos en esta categoría presentan formas que Möller identifica en la dinastía XXI a través de otros testigos: el papiro de Nedyemet y otros documentos, entre ellos un papiro funerario de Nesijonsu distinto del que se estudia aquí⁶⁴. Dado que Verhoeven toma el papiro de Nesitanebisheru como representativo

⁶⁴ MÖLLER (1927: 15).

del período, fue dejado de lado como punto de referencia, aunque sí fueron consideradas las muestras de períodos posteriores en su tabla paleográfica. Muchas de estas formas se identifican también en el período precedente, el neohierático ramésida, marcando una continuidad, o bien son el primer antecedente de la forma que se torna regular en períodos posteriores, marcando un punto de inicio.

Algunos de los signos que corresponden específicamente a la periodización establecida para estos dos papiros son el varón con la mano en la boca (A2), la momia erecta (A53), el estanque con lotos (M8), el lazo (V4), la barca (P1). El resto amerita un comentario especial.

El signo del gorrión (G37) presenta en ambos papiros un diseño particular con dos trazos breves por encima que se atestigua solamente en el neohierático de la dinastía XX y el hierático tardío de la XXI, incluyendo el papiro del *Libro de la Salida al Día* de Nedyemet. En textos previos y posteriores, los dos puntos pequeños no son reconocidos en las listas paleográficas. Si bien en la forma jeroglífica del signo el ave tiene las alas plegadas, estos dos puntos pueden representar las alas abiertas del gorrión por confusión con otros signos de aves, como G40, G41 y G42. En su edición del papiro de Pinedyem II, Munro considera estos dos trazos como el signo Z4⁶⁵, visión que rechazamos aquí.

El signo O30 invertido (U12A / Mö598) es relativamente infrecuente y cuenta con pocos ejemplos en las obras de Möller y Verhoeven. Munro considera esta variante en el papiro de Pinedyem II como un error por el signo similar al cartucho (V11 / Mö584b)⁶⁶. Sin embargo, es posible ver el presunto error como producto de la evolución de una variante grafémica. Möller identifica en el papiro de Nedyemet, que toma como modelo de la dinastía XXI, una forma que resulta semejante, con el trazo diagonal superior recto, sin llegar a adquirir la forma de arco de V11, ligeramente corrido hacia arriba en los posteriores papiros de Nesijonsu y Nesitanebisheru. La tabla 2 compara distintas formas del signo en la dinastía XXI.

El signo del látigo (V22) corresponde tanto a la presente categoría como a la anterior. La forma del signo en el papiro de Nesijonsu tiene una periodización más amplia, desde el hierático medio tardío del papiro Golenischev, y que sigue vigente luego de la dinastía XXII, con una línea que se extiende hacia abajo, tal como ocurre en el diseño del signo jeroglífico. En cambio, el papiro de Nesitanebisheru tiene una variante propia de la dinastía XXI en el papiro B de Nedyemet, sin la línea que se extiende hacia abajo.

El signo del intestino (F46) en el papiro de Nesijonsu presenta una forma muy particular, diferente de las anotadas por Möller y no recopilada en la base de datos AKU⁶⁷. La más similar está registrada en el neohierático de la dinastía XX. Es similar a una de las formas que Verhoeven reconoce en el papiro de Nesitanebisheru para el similar signo F48, que no aparece en el conjuro LdSD 6. Por otra parte, el mismo tex-

⁶⁵ MUNRO (1996: lám. 18, línea 18).

⁶⁶ MUNRO (1996: lám. 18, línea 18).

⁶⁷ <https://aku-pal.uni-mainz.de/graphemes#id=249&mdc=F46>. Acceso en 26 de agosto de 2024. Véase tabla 3.

to en el papiro de Nesitanebisheru muestra para el signo F46 una que Möller identifica para el mismo período en el similar signo F49 en el papiro de Nedyemet (Mö527).

SIGNOS DIVERGENTES DE LA PERIODIZACIÓN CONVENCIONAL

Cuando los signos divergen de la cronología propuesta por Möller a partir de sus testigos, el papiro de Nesitanebisheru tiende a acercarse a las formas previas del neohierático e incluso a los jeroglíficos cursivos, mientras que el papiro de Nesijonsu tiende a mostrar formas más modernas, propias del hierático tardío a partir de la dinastía XXII. Varios de estos signos se presentan en la tabla 1.

El signo del alimoche (G1) es subclasificado por Möller en dos subvariantes heredadas del hierático medio que se distinguen especialmente por la forma de representar las patas. La variante más elaborada (192b) presenta dos trazos en la parte inferior o un solo trazo curvo, que evocan las dos patas del ave, y la variante más simplificada (192c) se realiza con un solo trazo inferior recto. Verhoeven, por su parte, no realiza esta distinción.

El papiro de Nesijonsu muestra una variante compuesta, con el trazo inferior recto como la variante simplificada, pero con un trazo inicial ascendente similar al de la variante más elaborada. Möller no registra esta forma específica en períodos anteriores ni en la propia dinastía XXI, pero sí con posterioridad al Tercer Período Intermedio. Por su parte, Verhoeven registra esta forma en la dinastía XXI y de nuevo con posterioridad a la dinastía XXII. La paleografía de este signo, por tanto, anticipa tendencias posteriores.

La paleografía del papiro de Nesitanebisheru exhibe una forma también original del alimoche, esta vez basada en la variante más elaborada. En la parte superior del signo, el bucle que representa la cabeza es más pronunciado y en la parte inferior, las dos patas están dibujadas en trazos separados. Las variantes recolectadas por Möller que más se acercan a esta forma corresponden a fases previas del hierático. Se parece al hierático medio de los papiros Golenischev y Ebers, pero más aún al neohierático del papiro Louvre 3226 y el Gran Papiro Harris de la dinastía XX, cuando el tramo superior del trazo principal presenta un bucle. En períodos posteriores esta forma de bucle superior tiende a perderse. Por ende, la paleografía de este signo en el papiro de Nesitanebisheru se basa más en desarrollos anteriores que en el papiro de su madre.

Al igual que el signo G1 y otros tantos, el signo del rollo de papiro (Y1 / Mö 538) tiene a partir del hierático medio dos variantes. Una es más elaborada y semejante a la versión jeroglífica, mientras que la otra variante presenta pequeños trazos cortos y se asemeja a otros signos hieráticos que se simplifican de la misma o similar manera. El papiro de Nesijonsu muestra las dos variantes en distintos puntos del conjuro. La variante más elaborada consiste en un punto, que representa el nudo, ligado a una forma elíptica inferior que evoca el rollo. En el hierático ramésida, el nudo conecta con el rollo a través de una ligadura por el lado derecho. El papiro de Nesijonsu realiza la ligadura por el lado izquierdo, una variante más moderna que Möller no encuentra hasta la dinastía XXII y Verhoeven identifica en la dinastía XXI, en otros puntos del propio papiro de Nesitanebisheru.

El conjuro en el papiro de Nesitanebisheru muestra las variantes simplificadas de Y1, consistente en dos trazos horizontales cortos con floritura, no ligados sino superpuestos, cuyo equivalente más cercano en la paleografía de Möller se encuentra en el Gran Papiro Harris de la dinastía XX y que no se recopila en períodos posteriores. Nuevamente, el papiro de la hija presenta una variante más antigua que el papiro de su madre. También presenta dos trazos ligados al modo de una letra z, que se remonta al hierático de la dinastía XVIII.

El signo de la cesta con manija (V31 / Mō511) tiene en los dos papiros una forma semejante, que se extiende horizontalmente y ocupa aproximadamente el tamaño convencional de un signo chato y alargado, diferente de la tendencia del hierático medio a inclinarlo y extenderlo aún más. Esta forma horizontal y acortada se torna paulatinamente dominante a partir del neohierático, si tomamos las atestiguaciones recolectadas por Möller como indicio de una tendencia. El conjuro LdSD 6 del papiro de Nesitanebisheru, además, incluye ocasionalmente una pequeña floritura a la derecha, totalmente ausente del papiro de Nesijonsu, y que en neohierático puede apreciarse en el Papiro Rollin de la dinastía XIX y el Gran Papiro Harris de la XX. Verhoeven tampoco registra otros ejemplos con la floritura en períodos posteriores.

La cesta sin manija (V30 / Mō510) tiene en los dos papiros formas atípicas no recopiladas en las listas paleográficas. El papiro de Nesijonsu muestra dos. La primera está ejecutada en un solo trazo semejante a la letra *w* con dos semicírculos conectados, y no está atestiguada en las tablas de Möller y de Verhoeven, ni en la base de datos *AKU*⁶⁸. La segunda forma en el papiro de Nesijonsu presenta un semicírculo en la parte inferior y un trazo vertical sinuoso correspondientes a variantes del neohierático desde la dinastía XVIII.

Las tres ocurrencias del signo V30 en el papiro de Nesitanebisheru también tienen una paleografía peculiar. Presenta una semielipse en la parte inferior con trazos medios horizontales superpuestos, con una proporcionalidad reminiscente de los jeroglíficos cursivos, pero sin el trazo horizontal que representa el borde superior del recipiente. La variante más semejante corresponde al hierático medio del Segundo Período Intermedio en el Papiro Golenishchev.

El ideograma del sol (N5 / Mō303) es escrito en el papiro de Nesijonsu de una forma irregular no encontrada en las paleografías de Möller y de Verhoeven, con una línea horizontal que cubre el diámetro del círculo solar. La base de datos *AKU* tampoco recoge esta forma específica⁶⁹. En el papiro de Nesitanebisheru, el signo reproduce la forma de los jeroglíficos cursivos, ocasionalmente encontrada en hierático antiguo y medio, con un punto en el centro de un círculo que Möller encuentra ocasionalmente en el hierático de la dinastía XIX e incluso en los primeros siglos después de Cristo, y que Verhoeven encuentra en la dinastía XXII.

⁶⁸ <https://aku-pal.uni-mainz.de/graphemes#id=698&mdc=V30>. Acceso en 26 de agosto de 2024. Véase tabla 3.

⁶⁹ <https://aku-pal.uni-mainz.de/graphemes#id=394&mdc=N5>. Acceso en 26 de agosto de 2024. Véase tabla 3.

En cuanto al signo del grano (N33 / Mö329), ambos papiros muestran una paleografía inusual. En el papiro de Nesijonsu es muy similar al signo N5, variante que Möller tampoco registra, ni tampoco la base de datos *AKU*⁷⁰. El papiro de Nesitanebisheru muestra un diseño similar al que Möller identifica en las dinastías XVIII y XIX, y más adelante en el Papiro Bremner-Rhind de comienzos del período griego, pero con una forma más regular y un tamaño más grande.

El signo de la pluma (H6 / Mö236) aparece en el papiro de Nesijonsu bajo su forma más común, que coincide con el diseño del jeroglífico cursivo⁷¹. El papiro de Nesitanebisheru, en cambio, reproduce una excepcional forma propiamente hierática similar a la del Gran Papiro Harris de la dinastía XX, que ni Möller ni Verhoeven encuentran en períodos posteriores.

El signo de la cuerda enroscada (V25 / Mö474) se presenta en el papiro de Nesijonsu con la parte superior despegada del resto del signo y que, además no se bifurca de una manera simétrica. Ni Möller ni Verhoeven recolectan un ejemplo de esta variante específica, ni tampoco la base de datos *AKU*⁷². Por otra parte, el papiro de Nesitanebisheru muestra una forma peculiar de las dinastías XIX a XXI, particularmente el Papiro Abbott de la dinastía XX, que no se atestigua después de la dinastía XXI.

El estandarte del oeste (R14 / Mö579) en el papiro de Nesijonsu muestra un diseño convencional, atestiguado, según Möller, desde la dinastía XIX hasta el período grecorromano. En cambio, el papiro de Nesitanebisheru muestra una variante única que ni Möller ni Verhoeven reproducen en su paleografía, sin el punto en la parte superior y con un breve trazo horizontal en la parte izquierda del signo. Tampoco la base de datos *AKU* recopila esta variante⁷³.

Al revés de la tendencia que se desprende de los ejemplos precedentes, tres signos en el papiro de Nesijonsu muestran variantes más antiguas que las del papiro de Nesitanebisheru. Una de ellas es la escritura del estandarte del este (R15 / Mö578). El papiro de Nesijonsu muestra una variante del signo con floritura, cuyo equivalente más parecido en la paleografía de Möller está en la dinastía XIX. Por su parte, el papiro de Nesitanebisheru muestra una variante más moderna sin floritura, que Möller identifica a partir de la dinastía XXII. Asimismo, Verhoeven encuentra en períodos posteriores la variante de Nesitanebisheru, no la de Nesijonsu.

El signo de la azuela (U19 / Mö480) en el papiro de Nesijonsu aparece bajo una forma que según Möller solo se plasma en el neohierático de las dinastías XIX a XXI, con dos trazos complementarios diagonales que tocan la línea vertical. El signo

⁷⁰ <https://aku-pal.uni-mainz.de/graphemes#id=419&mdc=N33>. Acceso en 26 de agosto de 2024. Véase tabla 3.

⁷¹ NAVILLE (1886:lám. 133, col. 2).

⁷² <https://aku-pal.uni-mainz.de/graphemes#id=693&mdc=V24>. Acceso en 26 de agosto de 2024. Véase tabla 3. La base de datos *AKU* no distingue entre V24 y V25. Por otra parte, Möller solo considera la forma V24 del signo, mientras que Verhoeven subsume todas las variantes en V25.

⁷³ <https://aku-pal.uni-mainz.de/graphemes#id=521&mdc=R14>. Acceso en 26 de agosto de 2024. Véase tabla 3.

correspondiente en el papiro de Nesitanebisheru no tiene los dos trazos diagonales, tal como en el Papiro Harris. Ambas variantes desaparecen luego de la dinastía XXI. De esta manera, el papiro de Nesijonsu presenta una forma más antigua que la de Nesitanebisheru.

El signo del bloque (T28 / M \ddot{o} 397) es más dudoso. En el papiro de Nesijonsu presenta una variante del signo alargada y con una línea vertical interior, que Möller identifica en la dinastía XIX y reencuentra a partir de la dinastía XXII. La variante del papiro de su hija Nesitanebisheru sigue de cerca el diseño de la dinastía XX: un signo más corto y simétrico, con un punto en vez de una línea en su interior. El papiro de Nesijonsu sigue una variante más antigua, pero que vuelve a tornarse más típica en un momento posterior, de modo que no es concluyente determinar cuál de los dos es más conservador paleográficamente.

A MODO DE CONCLUSIÓN

Los dos papiros abordados en el presente trabajo pertenecen a un mismo período histórico, la dinastía XXI, y a un mismo lugar, Tebas. Incluso pertenecieron a miembros de una misma familia con una mínima diferencia generacional, madre e hija. Contando con una muy pequeña variación temporal, y una nula variación geográfica y social, la comparación paleográfica puede avanzar sin tomar estas variables como factores explicativos de sus diferencias.





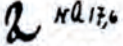



























Al ser el hierático una escritura cursiva a mano alzada, tiene un mayor lugar para la variación individual que otros sistemas de escritura. Por otra parte, la muestra analizada aquí es muy reducida como para extraer conclusiones definitivas. Sin embargo, la comparación realizada en los ejemplares de muestra permite sugerir aportes y extraer una tendencia. Los aportes radican en la identificación de variantes y usos particulares de signos en las secciones de discusión grafémica (tabla 2), la identificación de formas en el papiro de Nesijonsu que no están aún recopiladas (tabla 3) y el análisis comparativo de signos que divergen de la datación sugerida en la paleografías de Möller y Verhoeven (tabla 1), en vistas a futuras actualizaciones paleográficas, especialmente en la base de datos *AKU*.

La tendencia que pudo hasta ahora verificarse es que el papiro de Nesitanebisheru tiende a ser más conservador paleográficamente, mientras que el de su madre Nesijonsu, e incluso el de su tatarabuela Nedyemet, muestran una paleografía más afín a los desarrollos posteriores del sistema de escritura. Esto puede ser interpretado de dos formas. Es posible que ponga en evidencia un sesgo en la selección de testigos de Möller y Verhoeven, o bien, que el escriba encargado del papiro de Nesitanebisheru buscó y consiguió un mayor efecto de arcaísmo a través de su escritura. Dado que este último papiro es uno de los últimos datados en la dinastía XXI, es importante tener en cuenta este relativo arcaísmo al estar dispuesto como referencia de datación del período. Sin embargo, solo un estudio comparativo más amplio, que considere ambos papiros en su conjunto y amplíe los términos de la comparación a una mayor selección de documentos, podría verificar la hipótesis sugerida. Actualmente, el análisis

paleográfico de la caligrafía uncial en papiros del *Libro de la Salida al Día* en el Tercer Periodo Intermedio está siendo acometido por el autor como integrante del proyecto *Synoptic Edition of Book of the Dead Spell Sources from the 21st Dynasty*⁷⁴.

ANEXO

Tabla 1. Signos divergentes de la periodización convencional⁷⁵

Signo jeroglífico	En el papiro de Nesijonsu ⁶⁷	Forma temprana más similar a Nesijonsu	En el papiro de Nesitanebisheru ⁶⁸	Forma temprana más similar a Nesitanebisheru
 G1 / M6192	 Línea 3	 1,0 3,8 3,11 pOIM Din. XXI	 Línea 9 - Línea 10	 Din. XIX
 Y1 / M6 538	 Línea 6	 82c,2 91,13 Din. XXI (Nesitanebisheru)	 Línea 9  Línea 13	 Din. XX  Din. XVIII
 V30 / M6510	 Línea 8	 a 2, 10. Din. XVIII	 Línea 9	 Segundo periodo intermedio
 H6 / M6236	 Línea 4	 O445 Din. XIX	 Línea 12	 Din. XX
 R15 / M6578	 Línea 9	 Din. XIX	 Línea 13	 Din. XXII
 U19 / M6480	 Línea 8	 O46 14,1 Din. XIX	 Línea 12 (ligado a N35)	 Din. XX

⁷⁴ <https://statbs21d.github.io/>. Acceso en 26 de agosto de 2024.

⁷⁵ Tomando como referencia las publicaciones de MÖLLER (1909-65) y VERHOEVEN (2001).

Tabla 2. Reinterpretación de signos⁷⁶
























Signo(s) jeroglífico(s)	En la paleografía de Möller	En el papiro de Nesijonsu	En el papiro de Nesitanebisheru	En el papiro de Pinedyem II
 U12a / Mö598	 3,4 Din. XXI	 Línea 7	 Línea 11	 Línea 18
 D33+N35 / Mö112	 10, 10 1/2 Din. XXI	 Línea 9	 Línea 12	 Línea 19

Tabla 3. Variantes no recopiladas en las listas paleográficas disponibles

Signo jeroglífico	En el papiro de Nesijonsu	En el papiro de Nesitanebisheru
 F46 / Mö527	 Línea 9	-
 N5 / Mö303	 Línea 8	-
 N33 / Mö329	 Línea 9	 Línea 13
 R14 / Mö579	-	 Línea 13
 V25 / Mö474	 Línea 9	-
 V30 / Mö510	 Línea 6	-

⁷⁶ Cf. MUNRO (1996: lám 18).

ABREVIATURAS

- FCD = FAULKNER, R.O., 1991. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Oxford.
- GDG = GAUTHIER, H., 1925-31. *Dictionnaire des Noms Géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques*. 7 Vols. Société Royale de Géographie d'Égypte, El Cairo.
- GEG = GARDINER, A., 2001[1957] *Egyptian Grammar. Being an introduction to the Study of Hieroglyphs*. 3ra ed. Griffith Institute, Oxford.
- LGG = LEITZ, C. ed., 2002. *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen*. 7 Vols. Peeters, Lovaina.
- RPN = RANKE, H. 1935-77. *Die Ägyptischen Personennamen*. 3 Vols. Augustin, Glückstadt.
- Wb. = ERMAN, A. y GRAPOW, H., 1971. *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*. 5 vols. Akademie-Verlag, Berlin.

BIBLIOGRAFÍA

- BICKERSTAFFE, D., 2006. «The Royal Cache Revisited». *Journal of the Ancient Chronology Forum* 10, 9-15.
- CRYSTAL, D., 2008. *A dictionary of linguistics and phonetics*. Blackwell
- GARDINER, A. (1929). «Additions to the new hieroglyphic fount (1928)». *The Journal of Egyptian Archaeology* 15, 95.
- JUNGE, F., 2005. *Late Egyptian Grammar. An Introduction*. Griffith Institute, Oxford.
- KITCHEN, K. A., 1973. *The Third Intermediate Period in Egypt (1100-650 B.C.)*. Aris & Phillips, Oxford.
- KURTH, D., 2007. *Einführung ins Ptolemäische. Eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken*. Backe, Hützel.
- LENZO, G., 2019. «Spell Traditions of the Book of the Dead during the Third Intermediate Period and Their Evolution in the Saite Period». En *The Book of the Dead: Saite through Ptolemaic Periods. Essays on Books of the Dead and related Topics*, ed. Malcolm Mosher, Jr., 241-255. SPBDStudies, Amazon Digital Services LLC.
- _____, 2023a. «The Use of Hieratic in Funerary Texts During the 21st and 22nd Dynasties.» En *Schöne Denkmäler sind entstanden. Studien zu Ehren von Ursula Verhoeven*, ed. S. Gerhards, N. Gräßler, S. A. Gülden, A. Ilin-Tomich, J. Kertmann, A. Kilian, T. Konrad, K. van der Moezel, M. Zöllner-Engelhardt, 301-318. Propylaeum, Heidelberg. doi: <https://doi.org/10.11588/propylaeum.1085>
- _____, ed., 2023b. *The Greenfield Papyrus. Funerary Papyrus of a Priestess at Karnak Temple (C. 950 BCE)*. British Museum Publications on Egypt and Sudan 15. Peeters.
- MÖLLER, G., 1909-65. *Hieratische Paläographie*. 4 Vols. Hinrichs, Leipzig.
- MUNRO, I, ed., 1996. *Der Totenbuch-Papyrus des Hohenpriesters pA-nedjem II. (pLondon BM10793 / pCambell)*. Harrassowitz, Wiesbaden.
- NAVILLE, É., ed., 1886. *Das Aegyptische Tottenbuch der XVIII. bis XX. Dynastie*. Vol. 1. Berlin: A. Asher.
- _____, ed., 1912 *Papyrus Funéraires de la XXIe Dynastie*. Vol. 1. Ernest Leroux, Paris.
- NIWIŃSKY, A., 1989. *Studies on the Illustrated Theban Funerary Papyri of The 11th And 10th Centuries B. C.* Vandenhoeck & Ruprecht, Gotinga.

- PEUST, C., 1999. *Egyptian Phonology. An Introduction to the Phonology of a Dead Language*. Peust and Gutschmidt, Gotinga.
- QUILIS, A., 1997. *Principios de fonología y fonética españolas*. Arco Libros, Madrid.
- REDFORD, D., ed, 2001. *The Oxford Encyclopedia of Ancient Egypt*. 3 vols. Oxford University Press, Nueva York.
- SCHNEIDER, H., 1977. *Shabtis. An Introduction to the History of Ancient Egyptian Funerary Statuettes with a catalogue of the collection of Shabtis in the national museum of antiquities at Leiden*. Rijksmuseum van Oudheden, Leiden.
- VERHOEVEN, U., 2001. *Untersuchungen zur Sphärischen Buchschrift*. Orientalia Lovaniensia Analecta 99, Peeters, Lovaina.
- , 2015. «Stand und Aufgaben der Erforschung des Hieratischen und der Kursivhieroglyphen.» En *Ägyptologische «Binsen»-Weisheiten I - II: neue Forschungen und Methoden der Hieratistik; Akten zweier Tagungen in Mainz im April 2011 und März 2013*, ed. Ursula Verhoeven 23-63. Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Maguncia.
- VERNUS, P., 2016. *Traditional Egyptian (Dynamics)*. En *UCLA Encyclopedia of Egyptology*. <http://escholarship.org/uc/item/0bg342rh>. Acceso en 26 de agosto de 2024.
- WALLIS BUDGE, E. A., ed., 1912. *The Greenfield Papyrus of the British Museum*. The British Museum, Londres.